

【诗经】中英双语对照译注（词性标注及句子成分分析）



《诗经》是中国最早的诗歌总集，收集了西周初年至春秋中叶（前11世纪至前6世纪）的诗歌，共311篇，其中6篇为笙诗，即只有标题，没有内容，称为笙诗六篇。它反映了周初至周晚期约五百年间的社会面貌。《诗经》的作者佚名，绝大部分已经无法考证，传为尹吉甫采集、孔子编订。

《诗经》在先秦时期称为《诗》，或取其整数称《诗三百》。西汉时被尊为儒家经典，始称《诗经》，并沿用至今。《诗经》的内容非常丰富，包括劳

孔子 编订

唐库学习 译

目 录

国风

【周南·桃夭】 双语对照译注（词性标注及句子成分分析）

【周南·关雎】 双语对照译注（词性标注及句子成分分析）

【秦风·蒹葭】 双语对照译注（词性标注及句子成分分析）

【郑风·子衿】 双语对照译注（词性标注及句子成分分析）

小雅

【鹿鸣之什·鹿鸣】 双语对照译注（词性标注及句子成分分析）

国风

- 【秦风·蒹葭】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）
- 【周南·桃夭】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）
- 【周南·关雎】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）
- 【郑风·子衿】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）



桃之夭夭，灼灼其华。

The peach blossoms are in full bloom, these flowers radiant and dazzling.

之子于归，宜其室家。

This woman's marriage will bring happiness and fulfillment to the couple.

桃之夭夭，有蕢其实。

The peach blossoms are blooming brightly, bearing abundant fruits.

之子于归，宜其家室。

This woman's marriage will create a harmonious and warm family.

桃之夭夭，其叶蓁蓁。

The peach blossoms are blooming brightly, The leaves are luxuriant and flourishing.

之子于归，宜其家人。

This woman's marriage will bring harmony and peace among family members.

句子成分标记：【主语】，【谓语/谓语动词】，【宾语/表语】，【定语】，
【状语】，〈补语〉，{插入语/主谓句}，『词组/短语』

古文：桃之夭夭，灼灼其华。

结构：{【桃_(名)】之_(助)【夭夭_(形)】}，{【灼灼_(形)】
【其_(代)华_(名)】}。

白话文：桃花娇艳盛开，花朵光彩夺目。

[注]：夭夭：夭夭：花朵怒放的样子。灼灼：灼灼：花朵色彩鲜艳如火，明亮鲜艳的样子。华：同“花”。灼灼其华：本句主谓倒装。

古文：之子于归，宜其室家。

结构：【{【之_(代)子_(名)】于归_(动)}】，【宜_(形转动)【其_(代)
室家_(名)】】。

白话文：这个女子出嫁，会让夫妻幸福美满。

[注]：之子：这个人，此指这位女子。于归：出嫁(于,虚词；归,女子出嫁)。宜：和顺，和睦，一谓男女适龄婚嫁。室家：夫妇。古代女有家，男有室。

古文：桃之夭夭，有蕢其实。

结构：{【桃_(名)】之_(助)【夭夭_(形)】}，{【有_(动)蕢_{(形转}
名)】【其_(代)实_(名)】}。

白话文：桃花娇艳盛开，结果累累。

[注]：蕢〔fén〕：果实繁多硕大的样子。

古文：之子于归，宜其家室。

结构：【{【之_(代)子_(名)】于归_(动)}】，【宜_(形转动)【其_(代)
家室_(名)】】。

白话文：这个女子出嫁，会让家庭和谐温馨。

[注]：家室：犹“室家”，指家庭、家眷。

古文：桃之夭夭，其叶蓁蓁。

结构：{【桃_(名)】之_(助)【夭夭_(形)】}，{【其_(代)叶_(名)】}

【**蓁蓁**_(形)】**】** 。

白话文：桃花娇艳盛开，叶片繁茂茂盛。

[注]：蓁蓁〔zhēn zhēn〕：草木茂盛的样子。

古文：之子于归，宜其家人。

结构：【 { 【**之**_(代) **子**_(名) **】** **于归**_(动) **】** ， 【**宜**_(形转动) 【 **其**_(代) **家人**_(名) **】** **】** 。

白话文：这个女子出嫁，会让家人和睦和顺。

《桃夭》以桃花起兴，描述了一名待嫁的姑娘在桃花盛开的季节里，光彩照人、艳若桃李的形象。诗中运用了“夭夭”、“灼灼”、“蕢”、“蓁蓁”等形容词来形容桃花的美丽和女子的年轻貌美。同时，也使用了“宜其室家”、“宜其家室”、“宜其家人”等句式，表达了对女子未来家庭生活的美好祝愿。

在《桃夭》中，诗人以桃树为象征，通过对女子的形象和品德的赞美，寄托了对女子婚姻美满、家庭幸福的期望。



关关雎鸠，在河之洲。

The turtledoves are cooing on the islet in the river.

窈窕淑女，君子好逑。

Graceful and delicate lady, is gentleman's good mate.

参差荇菜，左右流之。

The uneven water chestnut, pick it on both sides.

窈窕淑女，寤寐求之。

Graceful and delicate lady, Pursue her both when awake and asleep.

求之不得，寤寐思服。

Pursuing but unable to obtain, yearning day and night.

悠哉悠哉，辗转反侧。

Alas, tossing and turning, unable to sleep.

参差荇菜，左右采之。

Uneven water chestnut plants, picking them left and right.

窈窕淑女，琴瑟友之。

Graceful and delicate lady, Make friends with her through playing Qin and Se.

参差荇菜，左右采之。

Uneven water chestnut plants, picking them left and right with fingers.

窈窕淑女，钟鼓乐之。

Graceful and delicate lady, Play bells and drums to delight her.

句子成分标记：【主语】，【谓语/谓语动词】，【宾语/表语】，【定语】，
【状语】，〈补语〉，{插入语/主谓句}，『词组/短语』

古文：关关雎鸠，在河之洲。

结构：【**关关**(动)】前置谓语【**雎鸠**(名)】主语，【**在**(动)】【**河**(名)
之(助)】【**洲**(名)】宾语】谓语。

白话文：雎鸠关关的叫，在河中的小岛上。

[注]：关关，水鸟鸣叫声。雎鸠〔jūjiū〕，一种水鸟名。洲：水中的陆地。

古文：窈窕淑女，君子好逑。

结构：【**窈窕**(形)**淑女**(名)】主语，【**君子**(名)『**好**(形)**逑**(名)』】谓
语。

白话文：温文尔雅的淑女，是君子美好的配偶。

[注]：窈窕〔yǎo tiǎo〕：娴静貌，美好貌。窈，喻女子心灵美；窕，喻女子仪表美。逑
〔qiú〕，配偶。

君子好逑：名词做谓语。

古文：参差荇菜，左右流之。

结构：{**参差**(形)**荇菜**(名)}独立语，【**左**(方位)**右**(方位)】状语；**流**
(动)**之**(代)】谓语。

白话文：不齐整的菱草，在左右两边采摘它。

[注]：荇〔xìng〕菜：又名荇菜，多年生水生草本，圆叶细茎，叶可食用。流：义同“求”，此指摘采。

古文：窈窕淑女，寤寐求之。

结构：{ 窈窕(形) 淑女(名) } 独立语，【 寤寐(动) 『求(动) 之(代)』 】 谓语。

白话文：温文尔雅的女子，醒和睡都要追求她。

[注]：寤寐〔wù mèi〕：日夜。寤，醒时。寐，睡时。

古文：求之不得，寤寐思服。

结构：【 『求(动) 之(代)』 不得(动) 】 谓语，【 寤寐(动) 思服(动) 】 谓语。

白话文：求而不得，日夜思念。

[注]：思服，思念（思，语气助词，无实义。服，思念）。

古文：悠哉悠哉，辗转反侧。

结构：{ 悠哉悠哉(叹词) } 独立语，【 辗转(动) 反侧(动) 】 谓语。

白话文：唉，辗转反侧睡不着。

古文：参差荇菜，左右采之。

结构：{ 参差(形) 荇菜(名) } 独立语，【 [左(方位) 右(方位)] 状语；采(动) 之(代) 】 谓语。

白话文：不齐整的菱草，在左右两边采摘它。

古文：窈窕淑女，琴瑟友之。

结构：{ 窈窕(形) 淑女(名) } 独立语，【 [琴瑟(名)] 状语；友(名转动) 之(代) 】 谓语。

白话文：温文尔雅的女子，通过弹奏琴瑟与她交友。

[注]：友，名词转动词，交友。琴瑟：名词做状语，通过琴瑟交友。

古文：参差荇菜，左右芣之。

结构：{ 参差(形) 荇菜(名) } 独立语，【 [左(方位) 右(方位)] 状语；芣(动) 之(代) 】 谓语。

白话文：不齐整的菱草，左右轻轻摘去。

[注]：芣〔mào〕：以手指或指尖采摘。

古文：窈窕淑女，钟鼓乐之。

结构：{ 窈窕(形) 淑女(名) } 独立语， [[钟鼓(名)] 状语; 乐(动) 之(代)] 谓语。

白话文：温文尔雅的女子，演奏钟鼓来让她愉悦。

《诗经·国风·周南·关雎》是中国古代第一部诗歌总集《诗经》中的第一首诗，通常认为这是一首描写男女恋爱的情歌。此诗首章以关雎鸟相向合鸣，相依相恋，兴起淑女配君子的联想。

这首诗通过描绘关雎鸟的情景，寄寓了对理想伴侣的渴望和对美好婚姻生活的向往。诗中反复使用了许多叠词和对偶句式，是中国古典文学中的典型艺术手法。



蒹葭苍苍，白露为霜。

The reeds are verdant and green, covered with frost from the white dew.

所谓伊人，在水一方。

The so-called beloved, is by the water's side.

溯洄从之，道阻且长。

Against the current to find (him/her), the road is difficult and long.

溯游从之，宛在水中央。

Go with the flow to find (him/her), (he/she) seems to be in the middle of the water.

蒹葭萋萋，白露未晞。

The reeds are lush, and the white dew has not yet evaporated.

所谓伊人，在水之湄。

The so-called beloved, is by the water's edge.

溯洄从之，道阻且跻。

Against the current to find (him/her), the road is difficult and steep.

溯游从之，宛在水中坻。

Go with the flow to find (him/her), as if (he/she) is on an island in the water.

蒹葭采采，白露未已。

The reeds are thriving, and the white dew has not yet dissipated.

所谓伊人，在水之涘。

The so-called beloved, is by the water's bank.

溯洄从之，道阻且右。

Against the current to find (him/her), the road is difficult and winding.

溯游从之，宛在水中沚。

Go with the flow to find (him/her), as if (he/she) on the small islet in the water.

句子成分标记：【主语】，【谓语/谓语动词】，【宾语/表语】，【定语】，
【状语】，〈补语〉，{插入语/主谓句}，『词组/短语』

古文：蒹葭苍苍，白露为霜。

结构：{蒹葭(名) 苍苍(形)}，{白露(名) 【为(动) 霜(名)】}。

白话文：茅草翠绿，青苍苍的，白露变成霜。

英文：The reeds are verdant and green, covered with frost from the white dew.

[注]：蒹葭〔jiān jiā〕：蒹，没有长穗的芦苇。葭，初生的芦苇。

苍苍：茂盛众多貌。

古文：所谓伊人，在水一方。

结构：【〔所(助) 谓(动)〕 『伊(代) 人(名)』】，【在(动)〔水(名)』一(数)方(名)』】。

白话文：所说的我的(他/她)，在水的一旁。

英文：The so-called beloved, is by the water's side.

[注]：伊，代词，我的。